

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy zwiadowcy Saula w Gibej* Beniaminowej** wypatrzyli, że oto tłum (w obozie wroga) topnieje, a ludzie chodzą tu i (tam), <sup>1)2)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tymczasem zwiadowcy Saula w Gibej Beniaminowej wypatrzyli, że tłum w obozie wroga zaczyna się przeredzać, a ludzie w bezładzie biegają tu i tam. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I strażnicy Saula w Gibeja Beniamina zobaczyli, że tłum się rozpierzchnął i biegł w bezładzie.                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I obaczyła straż Saulowa w Gabaa Benjaminowym, że się ono mnóstwo rozsypało, i pierzchnęło, i że się go urywało.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wyjrżeli stróżowie Saulowi, którzy byli w Gabaa Beniamin, a ono moc porażonych i tam i sam uciekających.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zwiadowcy Saula w Gibeja Beniamina spostrzegli, że tłum się rozpierzchnął, uciekając na wszystkie strony.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy wywiadowcy Saula w Gibej Beniaminowej wypatrzyli, że pospólstwo w obozie biega tam i z powrotem,                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wywiadowcy Saula w Gibej Beniamina zobaczyli, że tłum rozproszył się i uciekał we wszystkie strony.                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Trzymający straż u Saula w Beniaminowym Gibeja zobaczyli, że nieprzyjacielski obóz wpadł w popłoch i tłum rozbiegał się na wszystkie strony.     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wartownicy Saula w Giba Beniaminowym spostrzegli, że obóz rozprzega się, że ludzie biegają w bezładzie wkoło.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сторож Саула в Гаваа Веніямина глянула, і ось табір в замішанні звідси і звідти.                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A czaty Saula będące w Gibeja, w Binjaminie, spostrzegły, że oto tłum się rozsypuje, pierzchając tam i z powrotem.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zobaczyli to strażnicy należący do Saula w Gibej Beniamina, a oto zgiełk rozlegał się tu i tam.                                                |

<sup>1)</sup> w Gebie (?).

<sup>2)</sup> Tj. ok. 6,4 km od Mikmas.